



EXAMINATION IN ORIENTAL STUDIES FOR THE DEGREE OF MASTER OF  
PHILOSOPHY

2-year MPhil in Chinese Studies (Second Year)

---

Thursday 4 June 2009 13.30 – 16.30

---

**Paper 2 CHINESE LANGUAGE, 2**

*Translate the **three** passages into **English**.  
Copies of *Xiandai Hanyu Cidian* will be provided.  
All questions are of **equal** value.*

**STATIONARY REQUIREMENTS**

*20 page Answer Book x 1  
Rough Work Pad*

**SPECIAL REQUIREMENTS**

*A *Xiandai Hanyu Cidian* dictionary  
will be provided.*

**You may not start to read the questions printed  
on the subsequent pages of this question paper  
until instructed that you may do so by the  
Invigilator.**

## 1.

初步核算，全年国内生产总值 300670 亿元，比上年增长 9.0%。分产业看，第一产业增加值 34000 亿元，增长 5.5%；第二产业增加值 146183 亿元，增长 9.3%；第三产业增加值 120487 亿元，增长 9.5%。第一产业增加值占国内生产总值的比重为 11.3%，比上年上升 0.2 个百分点；第二产业增加值比重为 48.6%，上升 0.1 个百分点；第三产业增加值比重为 40.1%，下降 0.3 个百分点。

居民消费价格比上年上涨 5.9%，其中食品价格上涨 14.3%。固定资产投资价格上涨 8.9%。工业品出厂价格上涨 6.9%，其中生产资料价格上涨 7.7%，生活资料价格上涨 4.1%。原材料、燃料、动力购进价格上涨 10.5%。农产品生产价格上涨 14.1%。农业生产资料价格上涨 20.3%。

年末全国就业人员 77480 万人，比上年末增加 490 万人。其中城镇就业人员 30210 万人，净增加 860 万人，新增加 1113 万人。年末城镇登记失业率为 4.2%，比上年末上升 0.2 个百分点。

年末国家外汇储备 19460 亿美元，比上年末增加 4178 亿美元。年末人民币汇率为 1 美元兑 6.8346 元人民币，比上年末升值 6.9%。

## 2.

全年全部工业增加值 129112 亿元，比上年增长 9.5%。规模以上工业增加值增长 12.9%，其中中国有及国有控股企业增长 9.1%；集体企业增长 8.1%，股份制企业增长 15.0%，外商及港澳台商投资企业增长 9.9%；私营企业增长 20.4%。分轻重工业看，轻工业增长 12.3%，重工业增长 13.2%。

全年全社会建筑业实现增加值 17071 亿元，比上年增长 7.1%。全国建筑业企业实现利润 1756 亿元，增长 12.5%，其中中国有及国有控股企业 509 亿元，增长 21.8%；上缴税金 2058 亿元，增长 20.0%，其中中国有及国有控股企业 771 亿元，增长 24.7%。

全年全社会固定资产投资 172291 亿元，比上年增长 25.5%。分城乡看，城镇投资 148167 亿元，增长 26.1%；农村投资 24124 亿元，增长 21.5%。分地区看，东部地区投资 87412 亿元，比上年增长 20.9%；中部地区投资 45384 亿元，增长 32.6%；西部地区投资 35839 亿元，增长 26.9%。

在城镇投资中，第一产业投资 2256 亿元，比上年增长 54.5%；第二产业投资 65036 亿元，增长 28.0%；第三产业投资 80875 亿元，增长 24.1%。

全年房地产开发投资 30580 亿元，比上年增长 20.9%。其中，东部地区 18325 亿元，增长 17.1%；中部地区 6287 亿元，增长 31.7%；西部地区 5967 亿元，增长 22.7%。

Source: zhonghua renmin gongheguo guojia tongjiju, 2009.2.26.  
[http://www.stats.gov.cn/tjgb/ndtjgb/qgndtjgb/t20090226\\_402540710.htm](http://www.stats.gov.cn/tjgb/ndtjgb/qgndtjgb/t20090226_402540710.htm)

(TURN OVER)

## 3.

二十世纪九十年代以来，“中国奇迹”一词常常被用来形容中国的高速经济增长。如今，这个奇迹已经持续了三十年。在“中国奇迹”之前，便有“东亚奇迹”。二次世界大战之后，先是东亚地区的日本，随后是被称为“亚洲四小龙”的韩国、新加坡、台湾、香港等都曾经有过二十多年经济持续增长的纪录。他们的高速增长也曾被称之为奇迹。

如果将高速增长称为奇迹，那么过去三十年中国的确创造了奇迹。中国维持经济高速增长的时间也比其他的东亚国家要长。无论是日本，还是“亚洲四小龙”在持续二十多年的经济增长后，分别于上个世纪八十年代和九十年代进入了经济调整期。他们的经济增长速度与其高峰期相比都有较大的回落。有的国家，尤其是日本甚至进入了长期的经济停滞期。

那么，在长达三十年的高速增长之后，中国奇迹是否也将因为经济调整而终结呢？尤其是自去年下半年以来，与中国经济联系密切的主要贸易伙伴都进入了经济衰退，在经济全球化中产生的“中国奇迹”是否会因为世界经济的危机而终结呢？

Source: Hu Shaojiang: Radio Free Asia, 2009.2.13.  
<http://www.rfa.org/cantonese/commentaries/hushaojiang-02132009120741.html?encoding=simplified>

END OF PAPER